

Ultimo evento organizzato

MBYA – GUARANI

Aosta – Châtillon

27 ottobre – 4 novembre 2006

Coordinamento Marcela Olmedo

Programma

Venerdì 27 ottobre

- ❖ “Le ultime foreste ci nutrono” interventi di Marcela Olmedo, Cirilo Duarte, Otto Waldelich
- ❖ Cena con i sapori della tradizione culinaria Guarani

Sabato 28 ottobre

- ❖ Mostra fotografica “Mbya: il popolo della terra senza male” di Achaz von Hardenberg
- ❖ Conferenza “Le bilinguisme espagnol-guarani au Paraguay, un aout pour le développement du pays”, Delicia Villagra-Batoux
- ❖ Aperitivo con i sapori della foresta Paraneense

Sabato 4 novembre

- ❖ Proiezione del film “Mbya, en tierra roja” (in lingua spagnola) di Philip Cax e Valeria Mapelman
- ❖ Dibattito con il regista Philip Cox
- ❖ Aperitivo con i sapori della foresta Paraneense

I fondi raccolti sono stati devoluti alla comunità Mbya di Cuña-Pirú

ASSOCIAZIONE CULTURALE

RAYUELA

per la diffusione delle lingue e delle culture di Spagna e America Latina



RAYUELA

ASSOCIAZIONE CULTURALE
RAYUELA

via Furggen 11 – 11100 AOSTA
info@rayuela.it

<http://www.rayuela.it>
<http://www.espanaencorto.it>

RAYUELA

Rayuela significa in spagnolo “Il gioco del mondo”, quel gioco dove i bambini saltano da un quadrato all'altro disegnati per terra dopo aver tirato una pietra.

Il nome è anche il titolo di un famoso romanzo degli anni 70 dello scrittore argentino Julio Cortazar caratterizzato da un innovativo stile di scrittura: il lettore può scegliere di saltare da un capitolo all'altro e leggere storie diverse nello stesso romanzo.

L'associazione Rayuela intende proprio “saltare” fra una cultura e l'altra, in particolare del mondo ispano-parlante, facendo da ponte per facilitare la comprensione di queste culture.

In particolare Rayuela si propone di promuovere, divulgare e salvaguardare le **peculiarità linguistiche e culturali** della **Spagna** e dell'**America latina**.

LE STORIE SALVANO LA VITA

Nel 2000, l'Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires aveva promosso una ricerca sulla storia della bidonville **Bajo Flores** (quartiere periferico di Buenos Aires) fondata anche sulle testimonianze orali degli abitanti. E' stato un lavoro lento e profondo, che ha comportato un intenso rapporto sia con la popolazione sia con le istituzioni del quartiere, le mense, le chiese, i delegati, l'asilo, il centro di abilitazione e la scuola e che ha prodotto la pubblicazione di un numero monografico della rivista Cronista Mayor.

In questo modo, da una popolazione esclusa e ridotta allo stereotipo “violenza e ignoranza”, è nato un evento culturale che ha provocato un

eco nei mezzi di comunicazione di massa e una positiva ricaduta sul quartiere. Per questo l'Instituto ha proposto un nuovo impegnativo progetto che, partendo da quella prima esperienza, porti però a risultati più duraturi.

Il progetto prevede la **formazione di giovani operatori di comunità** che siano soprattutto **raccoglitori di storie** e che diventino poi a loro volta formatori di altri ragazzi del quartiere.

Coordinatrice: Maria Pia Simonetti
piasimonetti@fastwebnet.it

LINGUE SENZA PATRIA

L'associazione **Rayuela** considera il rispetto per la diversità linguistica e culturale e la valorizzazione del carattere plurietnico, multiculturale e plurilingue di una comunità come uno degli assi fondanti della sua attività. Nasce così il progetto “Lingue senza patria” che intende far conoscere e dare voce a tutte quelle lingue di area ispanofona (lingue autoctone o non territoriali) che rischiano di scomparire se non vengono attuati programmi specifici di salvaguardia e di valorizzazione.

“**Lingue senza patria**” propone itinerari costruiti attorno a quattro idee chiave: la **lingua**, la **cultura**, la **gastronomia** e la **solidarietà**. Ogni itinerario illustra aspetti linguistici e culturali, permette di scoprire sapori e ricette insoliti, ma è anche un'occasione per contribuire allo sviluppo delle comunità di cui si interessa, nel rispetto della loro specificità. I proventi delle singole iniziative sono, infatti, devoluti a progetti culturali o di sviluppo sostenibile.

Coordinatrice: Gabriella Vernetto
g.vernetto@rayuela.it

ESPAÑA EN CORTO

L'obiettivo della rassegna cinematografica “España en corto” è duplice: da un lato avvicinare l'Università al territorio promuovendo il **cinema spagnolo**, dall'altro coinvolgere gli studenti del corso di laurea in Lingue e Comunicazione per il Territorio, l'Impresa e il Turismo nell'organizzazione di un evento fortemente caratterizzato dall'uso della lingua spagnola.

La rassegna rappresenta il progetto principale degli studenti del corso avanzato di lingua spagnola. Le **traduzioni dallo spagnolo all'italiano** che sono state utilizzate per i sottotitoli di tutti i **cortometraggi** sono state realizzate dagli stessi studenti. Inoltre, gli studenti hanno partecipato a tutta l'ideazione, realizzazione e gestione dei contatti con i collaboratori iberici.

Coordinatrice: Marcela Olmedo
m.olmedo@rayuela.it

PROSSIMI APPUNTAMENTI

España en corto (gennaio 2007)
Rassegna di cortometraggi spagnoli

Sefarad: terra di diaspora (3-5 marzo 2007)
Iniziativa alla scoperta della lingua e della cultura sefardita